

Colloque En hommage à Jiří Levý/ Konference Pocta Jiřímu Levému – Ad translationem – 26 et 27 octobre 2017 / 26. a 27. října 2017

Bibliothèque Morave de Brno/ Moravská zemská knihovna, Kounicova 65a, 601 87 Brno

Jeudi 26 octobre 2017 / Čtvrtek 26. října 2017

8:15 – 9:15	Accueil des participants / Registrace			
9:15 – 9:30	Ouverture du colloque / Otevření konference – Salle de conférence, rez-de-chaussée			
9:30 – 10:30	SALLE DE CONFÉRENCE, REZ-DE-CHAUSSÉE 1ère conférence plénière — Univ.-Prof. Dr. Dilek Dizdar (Johannes Gutenberg Universität, Mainz)			
10:30 – 11:00	Pause – café / Občerstvení			
11:00 – 12:00	SALLE DE CONFÉRENCE, REZ-DE-CHAUSSÉE 2e conférence plénière – prof. PhDr. Milan Suchomel, CSc.			
12:00 – 13:30	Déjeuner / Oběd			
	KONFERENČNÍ SÁL, PŘÍZEMÍ SALLE DE CONFÉRENCE, REZ-DE-CHAUSSÉE	VIDEOKONFERENČNÍ MÍSTNOST, 4. PATRO SALLE DE VIDÉOCONFÉRENCE, 4e ÉTAGE	MALÝ SÁL, 6. PATRO PETITE SALLE, 6e ÉTAGE	STUDOVNA SALLE D'ÉTUDES
13:30 – 15:30	<b>J. Levý a metodologie (rozvoj vědeckých koncepcí, metod, navázání na odkaz J. L.)</b> <b>J. Levý, méthodologies, applications</b>	<b>Strategie překladu I (styl, překlad kulturních konceptů, versologie a překlad lyriky, interkulturní komunikace)</b> <b>Stratégies de la traduction I</b>	<b>Strategie překladu II</b> <b>Stratégies de la traduction II</b>	<b>Strategie překladu III</b> <b>Stratégies de la traduction III</b>
président de session	doc. PhDr. Zbyněk Fišer, Ph.D.	Mgr. Jan Trna	doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.	Mgr. Jitka Zehnalová, Dr.
	prof. PhDr. Edita Gromová, CSc., prof. PhDr. Daniela Mügllová, CSc, doc. RNDr. Daša Munková, Ph.D. – Avantgardní vědecký přínos Jiřího Levého a Antona Popoviča v kontexte současného translátologického vývoje	doc. PhDr. Jiřina Malá, CSc. Kontrastive Stilanalyse literarischer Übersetzungen Deutsch-Tschechisch	PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D. Rým a asonance v překládání českého a německého verše	Mgr. Richard Změlík, Ph.D. Bude literární věda exaktní vědou v jednadvacátém století?
	prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc. Poznámky k metodě J. Levého	prof. Iva Zündorf Korpuslinguistik im Dienste der Übersetzungswissenschaft? Zur Bedeutung von repräsentativen Datensammlungen und korpusbasierten sprachwissenschaftlichen Analysen für die Übersetzung	prof. PhDr. Ladislav Franek, CSc. Verzologické výskumy v Čechách a na Slovensku	Mgr. Vít Gvoždiak, Ph.D. Jiří Levý a formování české sémiotiky
	PhDr. Mária Valentová Jiří Levý a slovenská literárna veda	doc. PhDr. Gabriela Rykalová, Ph.D. Übersetzung als Problemlösung	prof. dr hab. Jacek Baluch K daktylům vlastního překladu verše (Juliana Tuwima Lokomotiva)	Mgr. Michal Kříž, Ph.D. Tradice vědecké exaktnosti: Levého poznámky o modelu literární struktury
	Mgr. Ivana Kupková, Ph.D. Jiří Levý a kritériá súčasnej slovenskej	Dr. phil. Michaela Voltrová Translatologie in der Zeit der künstlichen	Dr hab. Dariusz Tkaczewski Symbolika v českých a polských	

	kritiky umeleckého prekladu	Intelligenz...? Zur Aktualität von ausgewählten Thesen von Jiří Levý im 21. Jahrhundert	somatických frazémeh s lexémy <i>sluch/sluch</i> a <i>ucho</i> a jejich vzájemná ekvivalence	
15:30 – 16:00	Pause – café / Občerstvení			
	KONFERENČNÍ SÁL, PŘÍZEMÍ SALLE DE CONFÉRENCE, REZ-DE-CHAUSSEE	VIDEOKONFERENČNÍ MÍSTNOST, 4. PATRO SALLE DE VIDÉOCONFÉRENCE, 4e ÉTAGE	MALÝ SÁL, 6. PATRO PETITE SALLE, 6e ÉTAGE	STUDOVNA SALLE D'ÉTUDES
16:00 – 18:00	<b>J. Levý, metodologie, aplikace / J. Levý, méthodologies, applications</b>	<b>J. Levý, metodologie a strategie překladu I / J. Levý, méthodologies et stratégies de la traduction I</b>	<b>Případové studie, aplikace Études de cas, applications</b>	<b>J. Levý, metodologie a strategie překladu II / J. Levý, méthodologies et stratégies de la traduction II</b>
président de session	Mgr. László G. Kovács	PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D.		Mgr. Vít Gvoždiak, Ph.D.
	doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc. Olomoucká etapa v tvůrčím životě Jiřího Levého	PhDr. Jaroslav Kovář, CSc. Wie einfach sind „einfache“ literarische Texte zu übersetzen? Am Beispiel Erich Kästner, Erich Fried und Bernhard Schlink	Milan Damjanoski, PhD The legacies of Jiří Levý's Art of Translation in the Countries of Former Yugoslavia	prof. PhDr. Jana Nechutová, CSc. Zda a jak překládat latinské texty českého reformátora (Jan Hus, +1415)
	doc. Anželína Penčevová, Ph.D. Překlad (nebo ne-překlad) cizojazyčných prvků v originálu	Mgr. Markéta Šmalcová Die Problematik der Genera in Übersetzungen von Märchen	Mgr. Dime Mitrevski Naturalness vs Performability. Jiří Levý's Contribution to Theatre Translation	Mgr. Vlastimil Brom, Ph.D. Vybraná překladová díla období středověku a raného novověku z českého prostředí a jejich překladová specifika
	doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr. Postřehy k ranému dílu Rainera Marii Rilka	Markéta Ederová, M.A. Dazwischen und mittendrin. Zu den Verschränkungen von Übersetzungs- und Kulturwissenschaft nach dem Spatial Turn	Mgr. Jitka Zehnalová, Dr. The Transfer of Authorial Style and the Translator's Style	doc. PhDr. Miluše Juříčková, CSc. Kritéria textovosti a hledání modelového čtenáře v díle Tormoda Haugena
	PhDr. Eva Maria Hrdinová, Ph.D. (Nejen) filozofický text v překladu aneb O kriticích, psech a vůni růží...	Mgr. Jan Trna An der Grenze der Lesbarkeit. Einige Bemerkungen zu Bernhard-Übersetzungen ins Tschechische	Dr Łukasz Jan Berezowski Translating Latin legalese: between dynamic equivalence and formal correspondence	PhDr. Jana Pešková, Ph.D. K překladu českých významů povahy slovesného děje do španělštiny
18:30	Programme culturel/ Společenský program: La Nouvelle Astrée/ Nová Astrea – présentation de la traduction/ z vlastního překladu čte PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. <b>Dîner de gala/ Raut</b>			

8:00 – 9:00	<b>Accueil des participants / Registrace</b>			
9:00 – 10:00	SALLE DE CONFÉRENCE, REZ-DE-CHAUSSÉE <b>3e conférence plénière</b> — Univ. Prof. Dr. Lavinia Heller Was heißt und zu welchem Zweck fordern wir die Internationalisierung der Translationswissenschaft? Kritische Überlegungen zur De-Westernizing-Debatte.			
	KONFERENČNÍ SÁL, PŘÍZEMÍ SALLE DE CONFÉRENCE, REZ-DE-CHAUSSÉE	VIDEOKONFERENČNÍ MÍSTNOST, 4. PATRO SALLE DE VIDÉOCONFÉRENCE, 4e ÉTAGE	MALÝ SÁL, 6. PATRO PETITE SALLE, 6e ÉTAGE	STUDOVNA SALLE D'ÉTUDES
10:00 – 11:00	<b>Případové studie, aplikace</b> <b>Études de cas, applications</b>	<b>Strategie překladu I</b> <b>Stratégies de la traduction I</b>	<b>Strategie překladu II</b> <b>Stratégies de la traduction II</b>	<b>Strategie překladu III</b> <b>Stratégies de la traduction III</b>
président de session	prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc.		Mgr. Blanka Datinská	PhDr. Mgr. Petra Vavroušová, Ph.D.
	doc. Mgr. Radek Malý, Ph.D. Překlad poezie z pohledu teorie funkční ekvivalence a konceptu funkcionalistického překládání	Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. Las realia en las traducciones del Quijote	Mgr. Markéta Valíčková Möglichkeiten der korpusbasierten sprachwissenschaftlichen Analyse. Am Beispiel der Extraktion von Kollokationen im InterCorp.	PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc., Ph.D. Titul, opakovaný překlad a tvořivost ve styku s právem
	Mgr. Jana Kitzlerová, Ph.D. Dvanáct. Aneb co by Jiří Levý řekl nejnovějšímu překladu Blokvy poemy Dvanáct	Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D. Contexto, interpretación y sistema lingüístico: el orden de palabras en la traducción	Mgr. Eva Heczková Die deutsche und die tschechische Übersetzung von Terry Pratchetts Hogfather  Mgr. Kamila Puchnarová Spezifische Merkmale der Übersetzungen für Synchronisierung am Beispiel der Automobil-Fernsehshow "Die Tester"	JUDr. Mgr. Radek Černoch, Ph.D. Ke specifikům překládání Digest
11:00 – 11:30	Pause – café / Občerstvení			
	KONFERENČNÍ SÁL, PŘÍZEMÍ SALLE DE CONFÉRENCE, REZ-DE-CHAUSSÉE	VIDEOKONFERENČNÍ MÍSTNOST, 4. PATRO SALLE DE VIDÉOCONFÉRENCE, 4e ÉTAGE	MALÝ SÁL, 6. PATRO PETITE SALLE, 6e ÉTAGE	STUDOVNA SALLE D'ÉTUDES
11:30 – 12:30	<b>Strategie překladu I</b> <b>Stratégies de la traduction I</b>	<b>Strategie překladu II</b> <b>Stratégies de la traduction II</b>	<b>Případové studie, aplikace</b> <b>Études de cas, applications</b>	<b>Strategie překladu III</b> <b>Stratégies de la traduction III</b>
président de session	PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D.	PhDr. Jana Pešková, Ph.D.	Mgr. Jana Kitzlerová, Ph.D.	doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr.
	PhDr. Jan Seidl, Ph.D. En quoi le travail du traducteur ressemble-t-il à celui de l'anthropologue?	Mgr. Eva Maliti, CSc. Slovenské a české preklady poézie ruského básnika Andreja Belého	Mgr. László G. Kovács Co s překladem? Zkušenosti a trampoty Vladimíra Nabokova, Milana Kundery a Dezsőa Kosztolányiho s překladem literárních děl	prof. James William Underhill The Rhythmic Response in Translation: Why Jiří Levý is still a few steps ahead of us

	Dr hab. Magdalena Szeplińska-Baran La notion d'amplification en traduction littéraire – approches, sources, formes	doc. PhDr. Zbyněk Fišer, Ph.D. Specifické reálie v paralelních překladech.	PhDr. Michael Grúz Několik slov k novému převodu básnické skladby <i>The Raven</i> od E. A. Poea	Martin Ringmar Die doppelte Brücke – Indirekte Übersetzungen aus mitteleuropäischer Sicht
12:30 – 14:00	Déjeuner / Oběd			
14:00 – 15:00	SALLE DE CONFÉRENCE, REZ-DE-CHAUSSÉE <b>4e conférence plénière</b> — Dr. Vratislav Slezák: Situace a postupy při překládání děl již dříve v češtině publikovaných (Thomas Mann v nových překladech)			
	KONFERENČNÍ SÁL, PŘÍZEMÍ SALLE DE CONFÉRENCE, REZ-DE-CHAUSSÉE	VIDEOKONFERENČNÍ MÍSTNOST, 4. PATRO SALLE DE VIDÉOCONFÉRENCE, 4e ÉTAGE	MALÝ SÁL, 6. PATRO PETITE SALLE, 6e ÉTAGE	STUDOVNA SALLE D'ÉTUDES
15:00 – 16:30	<b>J. Levý a strategie překladu</b> <b>J. Levý et stratégies de la traduction</b>	<b>Případové studie, aplikace</b> <b>Études de cas, applications</b>	<b>Překlad kulturních konceptů, Levý</b> <b>Traduction des concepts culturels, Levý</b>	<b>Strategie překladu II</b> <b>Stratégies de la traduction II</b>
président de session	prof. James William Underhill	Dr hab. Magdalena Szeplińska-Baran	JUDr. Mgr. Radek Černoch, Ph.D.	
	Mgr. Renata Kamenická, Ph.D. Explicitation, implicitation and literary translation excellence: a case study of A. Přidal's translations from English to Czech	dr Joanna Ciesielka Le monde magique d'onymes dans les livres sur les aventures d' Harry Potter en anglais, français, italien et polonais	Iryna Zabiia, Ph.D. Východ jako Terra incognita v ukrajinské, české a polské současné literatuře	Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. La decadencia de Occidente de Oswald Spengler, un desafío para las traducciones española y checa
	Mgr. Ing. Jiří Rambousek, Ph.D. Western novels in Czech: translations and pseudo-translations	mgr Patrycja Masłowska Traduction automatique d'Ubu roi – provocation ou symptôme d'une tendance traductologique?	PhDr. Soňa Šinclová Podoby Salome v díle Jaroslava Vrchlického	prof. Uł dr hab. Marek Baran Convenciones sociopragmáticas en la traducción de los marcadores interaccionales
	PhDr. Mgr. Petra Vavroušová, Ph.D. Jiří Levý a nepřímý překlad	PhDr. Zuzana Raková, Ph.D. Les théories fonctionnalistes de la traduction comme un héritage de Jiří Levý?	prof. PhDr. Jana Králová, Csc. Jiří Levý v hispánském badatelském kontextu	Cristian Cámara Outes Signo, función y valor en la teoría de la traducción de Yuri Tyniánov y de Jiří Levý, u otra vez sobre las relaciones entre el formalismo ruso y el estructuralismo checo
16:30 – 17:00	Pause – café / Občerstvení			
17:00 – 18:00	<b>Table ronde / Kulatý stůl</b> – Univ.-Prof. Dr. Dilek Dizdar, Univ. Prof. Dr. Lavinia Heller – Président de la table ronde : Mgr. Aleš Urválek, Ph.D. <b>Clôture du colloque / Uzavření konference</b>			